



Заемствования в урбанонимах Йошкар-Олы с отантропонимным компонентом

Флера Яхиятовна Хабибуллина
Ираида Геннадьевна Иванова

*Марийский государственный университет,
Йошкар-Ола, Россия*

Введение. Статья посвящена заимствованным отантропонимным топонимам столицы Республики Марий Эл Йошкар-Олы и выполнена в русле актуальной проблемы современной ономастики – лингвистического описания топонимии региональных городов. Цель работы – синхронный анализ заимствованных отантропонимных урбанонимов Йошкар-Олы, восходящих к разным языкам и отражающих современный топонимический ландшафт марийской столицы.

Материалы и методы. Основной корпус исследования представляют отантропонимные урбанонимы, выбранные из картографических и лексикографических источников, созданных на русском и марийском языках. При анализе материала применены различные методы исследования топонимических единиц: этимологический, семантический, дескриптивный, квантитативный, картографический.

Результаты исследования и их обсуждение. Топонимический фонд Йошкар-Олы складывался на протяжении всей истории города, что объясняется социальным характером языка, его способностью к обогащению и обновлению в ходе языкового контактирования. Появление заимствованных урбанонимов определяется развитием культурно-исторических, политических, межэтнических связей между родственными и неродственными народами и языками. Наибольшую распространенность в топонимиконе языка-акцептора получили отантропонимные урбанонимы. Их устойчивое бытование в топосистеме марийского языка обусловлено мотивированностью отантропонимным компонентом, апеллятивным характером, историко-культурной детерминированностью. В статье раскрываются результаты семантико-этимологического, исторического и лингвокультурного изучения заимствованных географических отантропонимных онимов в топонимическом пространстве столицы Марий Эл. Приводится классификация топонимов по объектам топонимической номинации: хоронимы, агоронимы, годонимы.

Заключение. Проведенный анализ предоставляет возможность проследить присутствие в топосистеме Йошкар-Олы урбанонимов, мотивированных фамилиями, личными именами, прозвищами и псевдонимами выдающихся международных, российских деятелей, онимами национальных персоналий (политических, научных, литературных и т. д.), а также именами первопоселенцев и владельцев географических объектов. Главным принципом, лежащим в основе марийских заимствованных отантропонимных урбанонимов, стала их номинация по связи с человеком и его деятельностью.

Ключевые слова: заимствование, топоним, урбаноним, хороним, агороним, годоним, отантропонимный компонент, Йошкар-Ола, Республика Марий Эл

Для цитирования: Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Заемствования в урбанонимах Йошкар-Олы с отантропонимным компонентом // Финно-угорский мир. 2022. Т. 14, № 1. С. 58–77. DOI: 10.15507/2076-2577.014.2022.01.58-77.

Введение

Топонимические системы большинства функционирующих языков мира неоднородны по составу. В группу топонимов могут входить элементы различных эпох и языков, поэтому вопрос о механизмах и формах взаимодействия языков представляет одну из важных проблем языкознания. Топонимикон подразумевает наличие исконных и заимствованных элементов. Заемствования образуют значительный пласт топонимической лекси-

ки марийского языка. Лингвистический анализ тополексем в языке-акцепторе позволяет определить пути языкового обогащения отантропонимной топонимии столицы Республики Марий Эл Йошкар-Олы.

Актуальность данного исследования определяется, с одной стороны, важностью описания процессов заимствования как результата взаимодействия разных языков в сфере топонимии, а с другой –

недостаточной изученностью отантропонимных урбанонимов с заимствованными топоноаименованиями в историко-культурном, семантико-этимологическом и этнолингвистическом аспектах. Научная новизна заключается в том, что работа представляет собой историко-этимологическое исследование ныне существующих отантропонимных онимов иноязычного происхождения столицы Республики Марий Эл. Исследования топонимического аспекта лексического фонда Йошкар-Олы проведено в русле антропоцентрической парадигмы лингвистики, ориентированной на изучение взаимосвязи языка и культуры, роли человека в номинации геопространства, отражения его личности в городском топонимиконе.

Объект исследования – заимствованные отантропонимные онимы, функционирующие в марийском языке, описывающие городскую среду.

Предметом исследования являются городские топонимические онимы (хоронимы, годонимы, агоронимы) иноязычного происхождения.

Цель статьи состоит в синхронном анализе заимствованных отантропонимных топонимов Йошкар-Олы.

Наименования городских топообъектов приводятся на двух государственных языках РМЭ – русском и марийском. В связи с тем, что русский язык выступает языком-посредником, топонимы русскоязычного происхождения не стали предметом специального изучения.

Теоретический потенциал работы заключается в расширении представления о городском топонимическом пространстве с заимствованными антропонимами, углубляющего знания об отантропонимном факторе в топонимической системе. Результаты исследования могут служить материалом при составлении программ спецкурсов и спецсеминаров по ономастике, разработке курсов лекций по общему и сравнительному языкознанию, изучении иноязычных элементов в наименованиях городских объектов, в качестве дополнительного источника при создании современных словарей урбанонимов.

Одной из продуктивных моделей образования названий городских объектов является мотивация урбанонимов другими онимами. Переход антропонимов в топонимы представляет собой «типичную линию трансонимизации» [7, 47]. Трансонимизация – это перенос имени в иной ономастический класс. Универсалии топонимизации городских объектов базируются на переносе собственных имен в класс топонимов.

Отдельными направлениями в лингвистических исследованиях топонимов стали способы топонимического транспонирования в современных европейских языках [2], а также вопросы стандартизации, унификации и интернационализации топоноаименований [14; 15].

Как утверждает А. В. Суперанская, «широкий подход к фактам языка привел к типологическим исследованиям, а вслед за ними к выявлению языковых универсалий» [6, 347–348]. Процесс топонимизации происходит непрерывно в истории городов, представляет собой основную путь пополнения онимического фонда и рассматривается в лингвистических исследованиях как в диахронном, так и в синхронном плане. Например, работа Л. Ю. Кодыневой посвящена диахронному описанию и сравнению урбанонимов, мотивированных антропонимами, в топонимической системе Великого Новгорода. Особое внимание автор уделяет специфике топонимической универсалии, отмечает сходства мотивировки урбанонимов и различия их семантики [4].

В коллективной работе Л. А. Захаровой, Н. Г. Нестеровой, Г. Н. Стариковой представлен комплексный подход к изучению микротопонимической системы Томска, проанализированы источники изучения томской топонимии, а также принципы и способы номинации городских топообъектов и их эволюция. Региональная топонимия рассматривается авторами как источник социокультурной информации. Изученный лингвистами материал отражает отантропонимную топонимическую универсалию от топо-

нимов-принадлежностей до имен-посвящений XX в. в топонимической системе города. Исследователи отмечают, что эволюционным моментом внутреннего, качественного порядка топонимической системы становятся общие тенденции, заключающиеся в переходе от имен-ориентиров к именам-посвящениям, смене приоритетности в принципах и признаках номинации географических объектов, изменении модели наименования [1].

Имена-посвящения диктуют основной принцип наименования улиц современных городов: по связи с человеком и его деятельностью. Антропоцентризм языка как одно из основных его качеств наиболее явно прослеживается на словном уровне. Именно человек, этические, эстетические нормы, сформированные социальной практикой, результаты и продукты его деятельности становятся центрами общественной жизни, которым посвящены актуальные названия.

Подобная тенденция наблюдается и в топонимиконе других современных российских городов. Появление новых урбанонимов в столице Республики Марий Эл М. В. Стафиевская и Д. А. Жуков соотносят с развитием культурно-политических связей между родственными финно-угорскими народами, а их устойчивое бытование в речи – с мотивированностью, выразительностью и удобством использования. Ими раскрываются результаты изучения влияния российско-венгерских отношений на историко-культурное пространство Йошкар-Олы [5].

Изобретенные как визуальная форма различения, дифференциации и упорядочивания городского пространства, урбанонимы со временем приобретают дополнительные функции – идеологиче-

ские, политические и социокультурные. В. Х. Тхакахов приходит к пониманию того, что городская топонимика – это символическая форма обустройства и закрепления в городском пространстве социальных практик по конструированию идентичности и памяти. Так, анализируя с функциональной точки зрения урбанонимы Владикавказа, автор подчеркивает их политическую, идеологическую и социокультурную функцию для региона, местных сообществ и титульного этноса и считает одним из ключевых структурных элементов формирования урбанонимов антропонимический [8, 108–111].

Антропоним рассматривается как наиболее явная индикация статуса человека [3]. В широком смысле под антропонимами в лингвистике подразумеваются собственные имена людей (индивидуальные и групповые): личные имена, отчества (патронимы), фамилии, родовые имена, прозвища, клички, псевдонимы, криптонимы (скрывааемые имена) и пр.

Отантропонимные топонимы выступали объектом исследования многих марийских лингвистов. В 1978–1994 гг. Марийским НИИ языка, литературы и истории им. В. М. Васильева была опубликована серия сборников «Вопросы марийской ономастики», в которых помещены циклы статей И. С. Галкина, Ф. И. Гордеева, В. В. Кузнецова, А. Н. Куклина, С. Я. Черныха и других исследователей. Известны историко-этимологические и лексикографические¹, учебно-методические работы² по этой проблематике.

Научные работы авторов статьи посвящены отантропонимным топономамованиям тюркского, в особенности татарского, происхождения Республики Марий Эл: гидронимов [9], оронимов [13]. Заимствования трактуются как результат генезиса и истории движения и контактирования народов Среднего Поволжья. Проведено исследование татарско-марийского топонимического зонирования

¹ См.: Воронцова О. П., Галкин И. С. Топонимика Республики Марий Эл: Историко-этимологический анализ. Йошкар-Ола, 2002; Исабаев Н. И. Марийско-тюркские языковые контакты. Ч. 2. Словарь татарских и башкирских заимствований. Йошкар-Ола, 1994; Гордеев Ф. И. Этимологический словарь марийского языка. Йошкар-Ола, 1979–1983. Т. 1–2.

² См.: Галкин И. С. Марий ономастика. Краеведлан польш. Йошкар-Ола, 1997; Куклин А. Н. История Марий Эл в географических названиях: пособие для учителей и учащихся. Йошкар-Ола, 2010.

на основе отантропонимных ойконимов Республики Марий Эл, восходящих к тюркским языкам. Установлены две основные топонимические зоны: татарско-горномарийская и татарско-лугово-марийская. Обнаружены закономерности размещения топообъектов на территории республики. Анализ выявленных заимствований из татарского языка дает возможность уточнить их территориальную локализацию [10]. В статьях, посвященных вопросам политической топонимики республики в отношении региональных ойконимов – комонимов и урбанонимов, представлен анализ лексико-семантического и структурно-грамматического описания политических топонимов, отражающих концепт «Политик», коррелирующий с лексико-семантической группой «Глава государства» [11; 12].

Материалы и методы

При анализе материала применялись различные методы исследования топонимических единиц: этимологический, семантический, дескриптивный, квантитативный, картографический. Особое внимание уделялось установлению этимологии собственного имени в структуре урбанонима, его происхождения от апеллятивного слова или словосочетания, выраженного в качественных и количественных характеристиках топонимических единиц. Дескриптивный метод предполагал сбор топонимов, их каталогизацию и систематизацию. Квантитативный метод связан с количественной обработкой топонимических единиц. Применение картографического метода было вызвано

необходимостью получения информации для исследования лексических единиц, описывающих геолокацию топообъектов.

Основной корпус исследования представляют отантропонимные урбанонимы, выбранные из картографических и лексикографических источников, созданных на русском и марийском языках. Это справочное издание «Наименования государственных органов, организаций, учреждений и предприятий Республики Марий Эл с переводом на марийский язык»³, систематизирующее наименования государственных органов, организаций, учреждений и предприятий Республики Марий Эл, словарь «Топонимика Республики Марий Эл: Историко-этимологический анализ»⁴, Словарь марийских личных имен⁵, Современный словарь личных имен⁶, онлайн-словари русского языка М. Фасмера⁷, В. И. Даля⁸, Ф. Ушакова⁹ и др., электронный ресурс «Из истории улиц г. Йошкар-Ола»¹⁰, топонимическая карта Йошкар-Олы¹¹. Всего проанализировано 71 топообъект.

Результаты исследования и их обсуждение

Урбаноним (от лат. *urbanus* 'городской') – вид топонима, собственное имя любого внутригородского топографического объекта¹².

Урбанонимы, сформированные на антропонимической основе, как показывает исследование мемориализации социального пространства регионального города, опираются не только на этничность или общую принадлежность к региону, но и на определенные признаваемые раз-

³ См.: Ипакова М. Т. Наименования государственных органов, организаций, учреждений и предприятий Республики Марий Эл с переводом на марийский язык. Йошкар-Ола, 2018.

⁴ См.: Воронцова О. П., Галкин И. С. Указ. соч.

⁵ См.: Черных С. Я. Словарь марийских личных имен. Йошкар-Ола, 1995.

⁶ См.: Суперанская А. В. Современный словарь личных имен. URL: <https://azbyka.ru/deti/wp-content/uploads/2018/04/superanskaja-sovremennij-slovar-lichnyh-imen.pdf> (дата обращения: 03.10.2021).

⁷ См.: Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 03.10.2021).

⁸ См.: Толковый словарь Даля. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p/> (дата обращения: 06.10.2021).

⁹ См.: Толковый словарь Ушакова. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 06.10.2021).

¹⁰ См.: Из истории улиц г. Йошкар-Ола. URL: <http://olacity.ru/showthread.php?bid=2&threadid=165> (дата обращения: 03.10.2021).

¹¹ См.: Топонимическая карта г. Йошкар-Олы. URL: <https://yandex.ru/maps/41/yoshkar-ola/?ll> (дата обращения: 03.10.2021).

¹² См.: Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1988.

новидности капиталов (в логике и терминах П. Бурдые и В. Х. Тхакахова). В рамках данного подхода антропонимические урбанонимы современного города с количественной точки зрения могут быть распределены на три относительно равные группы [8, 114–115]: 1) урбанонимы в честь лиц, обладающих милитарным капиталом (известные в России и регионе военные, Герои Советского Союза, участники Великой Отечественной войны, космонавты и т. п.); 2) урбанонимы, которые несут память о носителях политического капитала (известные революционеры, государственные и партийные деятели советского периода и т. п.); 3) урбанонимы в память людей – носителей культурно-символического капитала (писатели, поэты, ученые, артисты, спортсмены, религиозные деятели).

Список существующих топонимических объектов Йошкар-Олы свидетельствует о доминировании в ономастическом пространстве урбанонимов, мотивированных фамилиями выдающихся деятелей (политических, научных, литературных и т. д.), в особенности онимами национальных персоналий: бульв. Чавайна¹³, ул. Якова Эшпая¹⁴, ул. Йывана Кырли¹⁵, ул. Соловьева¹⁶, ул. Суворова¹⁷, ул. Эшкинина¹⁸, ул. Прохорова¹⁹, ул. Яналова²⁰, ул. Васильева²¹, ул. Конакова²², ул. Мосолова²³, ул. Мухина²⁴, ул. Олыка Ипая²⁵,

ул. Орая²⁶, ул. Палантая²⁷, ул. Тыныша Осыпа²⁸, ул. и пер. Шабдара²⁹, ул. Шкетана³⁰, ул. Кима Васина³¹ и др.

Мотив посвящения лучше всего обслуживается генетивной структурой «улица имени кого?, чего? (Р. п.)», замещающей структуру «улица чья? (какая?) (Им. п.)». Распространенность такой структуры обусловлена введением в топонимию иноязычных имен и фамилий, в результате чего согласовательная модель уступает позиции модели с несогласованным определением. Данный феномен объясняется тем, что названия перестали привязываться к месту жительства или деятельности того или иного человека. Имена-посвящения диктуют основной принцип наименования улиц современных городов: по связи с человеком и его деятельностью. Антропоцентризм языка как одно из основных его качеств наиболее явно прослеживается на словном уровне. Именно человек, этические, эстетические нормы, сформированные социальной практикой, результаты и продукты его деятельности становятся центрами общественной жизни, которым посвящены актуальные названия.

Урбанонимы имеют следующие разновидности: агороним – название городских площадей и рынков, годоним – название улиц, хороним – название территории, имеющей определенные границы. Хо-

¹³ С. Г. Григорьев (Чавайн) – основоположник марийской художественной литературы.

¹⁴ Я. А. Ишпайкин (Эшпай) – марийский композитор, музыковед и фольклорист.

¹⁵ К. И. Иванов (Й. Кырля) – первый киноактер из народа мари и поэт.

¹⁶ В. И. Соловьев – Герой Советского Союза.

¹⁷ С. Р. Суворов – Герой Советского Союза.

¹⁸ А. К. Эшкинин – марийский журналист и литератор, председатель Марийской ассоциации пролетарских писателей.

¹⁹ З. Ф. Прохоров – Герой Советского Союза.

²⁰ А. М. Яналов – Герой Советского Союза.

²¹ В. М. Васильев – марийский ученый-энциклопедист, доктор филологических наук, зарубежный член Финно-угорского общества (Хельсинки, Финляндия).

²² А. Ф. Конаков – марийский драматург-просветитель.

²³ В. П. Мосолов – крупный ученый в области растениеводства и земледелия, доктор сельскохозяйственных наук, профессор, академик и вице-президент ВАСХНИЛ, первый марийский академик.

²⁴ В. А. Мухин (Сави) – известный марийский языковед, литератор и общественный деятель.

²⁵ И. С. Степанов (Олык Ипай) – марийский поэт, создатель марийской поэтической классики.

²⁶ Д. Ф. Богословский (Орай) – марийский писатель, журналист и прозаик.

²⁷ И. С. Ключников (Палантай) – выдающийся марийский композитор, создатель марийского профессионального искусства.

²⁸ И. А. Борисов (Тыныш Осып) – марийский писатель, драматург и прозаик.

²⁹ И. А. Шабдаров (Шабдар) – марийский писатель.

³⁰ Я. П. Майоров (Шкетан) – выдающийся марийский писатель, один из основоположников марийской литературы.

³¹ К. К. Васин – марийский писатель, переводчик, педагог, литературовед, критик.

роним (от др.-греч. *όρος* ‘межевой знак, граница, рубеж’ + *ὄνομα* ‘имя, название’) представляет собой собственное имя любой территории, имеющей определенные границы, обладающей каким-либо пространством. Административные хоронимы политических единиц известны как кратонимы (от др.-греч. *κράτος* ‘сила, власть’ + *ὄνομα* ‘имя, название’). В масштабе города как об особом виде административного хоронима речь может идти об административном районе, микрорайоне, квартале, а также о внутригородском природном объекте (природно-ландшафтные зоны – луг, лес, роща, парковый комплекс и т. д.). Следовательно, внутригородской хороним может рассматриваться одновременно как частный случай урбанонима.

Основной акцент в статье сделан на хоронимах, агоронимах и годонимах.

**Хоронимы Йошкар-Олы
с заимствованным
отантропонимным компонентом**

В настоящее время в состав Йошкар-Олы входят следующие микрорайоны: 1–9-й, 9а, 9б, 9в, 10-й, Аленкино, Березово, Больничный, Большое Чигашево, Восточный, Гомзово, Дубки, Звездный, Интеграл, Комсомольский, Ленинский, Машиностроитель, Мирный, Молодежный, Мышино, Нагорный, Октябрьский, Оршанский, Предзаводской, Прибрежный, Ремзавод, Свердлова, Северный, Сомбатхей, Тарханово, Центральный, Чихайдарово, Ширяйково, Юбилейный.

Заимствованный антропонимический компонент обнаружен нами в нескольких городских хоронимах как в центральной части города, так и на его периферии.

Большое Чигашево (мар. **Кугу Чигашево (микро)район**) – микрорайон, расположенный на юго-западе Йошкар-Олы, возникший в результате включения дер. Малое Чигашево в состав города. Деревня образовалась в первой четверти XIX в. как выселок из дер. Большое Чигашево и имела другие названия: *выселок Чигашево*, *околоток Чигашево*, а в про-

стонародье – *Чигашсоло*, *Тигасола*, *Тигисола*, *Чигааш* – по имени первопоселенца дер. Большое Чигашево *Чигааш* (*Тигааш*). Отантропонимный ойконим является производным: *Тига* < тат. *Тигай* – личное имя первопоселенца со значением ‘простой, скромный, обыкновенный’ + топоформант *-ево*. Официальный вариант названия возник позже, на почве русского языка³².

Ленинский микрорайон (мар. **Ленин (микро)район**) – микрорайон, сконцентрированный вокруг проспекта с аналогичным названием. Хороним представляет собой единичный случай наименования микрорайона по структурной модели топонимов-принадлежностей. Ленинский проспект появился на карте Йошкар-Олы в 1950–1960-х гг. в процессе осуществления ансамблевой застройки центрального района города. В 1970–1980-х гг. было реализовано наиболее крупное градостроительное мероприятие Йошкар-Олы – освоение левого бережья Кокшаги и создание нового Заречного жилого массива. Современный Ленинский проспект, названный в честь вождя Октябрьской революции В. И. Ульянова (Ленина), начинается от перекрестка с ул. Лебедева в заречной части Йошкар-Олы и заканчивается перекрестком с пл. Победы, относящейся к центральной части. Проспект пересекает улицы Советскую, Волкова, Первомайскую, Рябинина. С четной стороны к нему примыкают улицы Карла Либкнехта, Кирова, Петрова, Эшкинина, Вознесенская, Комсомольская, Якова Эшпая; Воскресенская набережная; площади В. И. Ленина, И. А. Оболенского-Ноготкова. С нечетной стороны – пр. Гагарина; улицы Карла Маркса, Лобачевского, Логинова. Проспект был заложен в 1930-х гг. Изначально это была улица, названная именем основоположника марийской классической литературы Сергея Григорьевича Чавайна еще при его жизни. В 1932–1935 гг. на ул. Чавайна был построен комплекс зданий Поволжского лесотехнического института, а в 1937 г., после осуждения С. Г. Чавайна, подвергнутого политическим репрессиям, улица была переименована в Инсти-

³² См.: Воронцова О. П., Галкин И. С. Указ. соч. С. 319.

тутскую. В 1966 г. на основании решения горисполкома ул. Институтская в связи с установкой на Центральной площади Йошкар-Олы памятника В. И. Ленину получила наименование Ленинский проспект, площадь стала именоваться не Центральной, а площадью им. В. И. Ленина. Псевдоним вождя восходит к наименованию топообъекта – сибирской реки Лены. В эвенкийском (исходном) языке название закрепилось в форме *Елюенэ (Елюенэ, Линэ)*, что соответствует значению ‘большая река’³³.

Тарханово (мар. **Тарханово (микро) район**) – микрорайон, расположенный в северо-западной части Йошкар-Олы. Название получил от одноименной деревни, находившейся в 5 км от города. Постановлением Президиума Верховного Совета МАССР от 10 июля 1980 г. дер. Тарханово была включена в состав Йошкар-Олы. Впоследствии в соответствии с постановлением главы администрации Йошкар-Олы от 9 декабря 1994 г. появились улица и переулок с аналогичным названием, которые дали название микрорайону. Топоним восходит к ониму *Тархан* со значением ‘обельный вотчинник, свободный от всех податей; встарь, иным тарханам давались и несудимые грамоты; ныне остались только почетно, без прав’³⁴; ‘феодал, пользовавшийся налоговыми льготами (у некоторых тюркских народов в период средневековья)’³⁵; 1) ‘сословие, свободное от налогообложения’; 2) ‘скупщик льна, конопли, щетины, кож (в деревнях)’. Из тур., чагат. *tarḫan* ‘привилегированное сословие’, др.-тюрк. *tarkan* ‘сан’, уйг. *Tarḫan*³⁶; *тюрк. tarḡan* – владетель: 1) ‘в феодальной Руси – владетель вотчины, освобожденный от податей, пользующийся особыми привилегиями (ист.)’; 2) ‘грамота, документ, дарующий такие права (ист.)’; 3) ‘мелкий торговец, скуп-

щик, разъезжающий по деревням, прасол (устар.)’³⁷. Первоначально у татар, а затем и у русских слово *тархан* обозначало привилегированное лицо, за особые заслуги освобожденное от уплаты налогов и податей. В эпоху Золотой Орды тарханами (дарханами) назывались свободные представители разнообразных ремесленных профессий (мастеровые, кузнецы и т. п.), которые образовали новое сословие, превратившееся в дальнейшем в личное имя русских и татар. В XVII–XIX вв. слово *тархан* стало функционировать с новым значением ‘мелкий бродячий торговец’. Местное население называло дер. Тарханово по-разному: *Торкан, Тархан, Тархан Ял*. Деревня основана в XVII в. новокрещеными служилыми людьми, поступившими на царскую службу сборщиками податей, толмачами, ратниками (тарханами), которые селились на отведенных землях возле города. Петр I перевел тарханов вместе с ясачными крестьянами в разряд государственных крестьян – особого сословия крестьянства в России XVIII–XIX вв.

Чихайдарово (мар. **Чихайдарово (микро) район**) – микрорайон, расположенный в южной части города, возникший на месте одноименной марийской деревни, основанной в XVII в. История микрорайона начинается с включения одноименной деревни в городскую черту по указу Президиума Верховного Совета РСФСР от 5 августа 1963 г. и решению горисполкома от 25 сентября 1963 г. После присоединения новых земель эти территории стали отводить под предприятия и организации. На марийском языке топоним известен как *Кушкорем ял (кукшо корем, кукшыгорем ‘сухой овраг’)*, что означает ‘деревня близ сухого оврага’. По одной из версий, официальное название произошло от имени собственного *Чигай*, восходяще-

³³ См.: Ульянова О. Д. Родной Ленин (Владимир Ильич и его семья). М., 2002. С. 26.

³⁴ См.: Толковый словарь Даля. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/363002> (дата обращения: 05.10.2021).

³⁵ См.: Толковый словарь русского языка. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/111162> (дата обращения: 05.10.2021).

³⁶ См.: Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/vasmer/48685> (дата обращения: 03.10.2021).

³⁷ См.: Толковый словарь Ушакова. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1051330> (дата обращения: 03.10.2021).

го к тат. *Шига́й* со значением ‘наемный рабочий, батрак, бедняк’. По другой версии, *Чихайдар* состоит из двух татарских слов: *чи* ‘огрех’ + *айдар* ‘оставленные при бритье длинные волосы на макушке’, что означает ‘клок волос’. На русской почве произошла вставка согласного *х*³⁸.

Агоронимы и годонимы
Йошкар-Олы с заимствованным
отантропонимным компонентом

Заимствованные урбанонимы-посвящения с антропонимическим компонентом наиболее распространены среди годонимов. Анализу подверглись городские заимствованные топонимы, этимологически восходящие к древним и современным языкам.

Агоронимы и годонимы,
заимствованные из античных языков

Патриаршая площадь (мар. **Патриарший площадь**) была основана в 2010 г. на берегу Малой Кокшаги. В том же году на площади был установлен первый в России памятник Алексею II, основателю Марийской и Йошкар-Олинской епархии. Площадь примыкает к набережной Брюгге. Наименование площади включает отантропонимный компонент *патриарший(-ая)* со значением ‘высший чин православной церкви’ на Руси с 1589 по 1721 г.: др.-русск., ст.-слав. *патриар(ъ)хъ* от др.-греч. *πατριάρχης* – название святых отцов, в особенности двенадцати сыновей Иакова, а также греческих патриархов в Константинополе, Александрии, Иерусалиме и Антиохии³⁹. Прилагательное сохранило древнерусскую форму *патриарший*, не подвергшись влиянию западных языков; ср.: нем. *patriarchalisch* < лат. *patriarchālis*.

Площадь Никонова (мар. **Никонов площадь**) расположена в центральной части столицы Республики Марий Эл на правобережье Малой Кокшаги. Топообъект назван в 1999 г. в честь советского государственного деятеля Виктора Петровича Никонова, руководившего республикой

в 1967–1979 гг. Таким образом были отмечены его заслуги в организации жилищного и производственного строительства в Йошкар-Оле. В основе фамилии *Никонов* лежит христианское личное имя *Никон* (греч. *nikaō* ‘побеждать’). Покровителем имени считается преподобный мученик Никон Филиппольский, пострадавший за проповедь христианства среди язычников.

Проспект Гагарина (мар. **Гагарин проспект**) пролегает в центре города, начинается от Ленинского проспекта и заканчивается ул. Яналова. Проспект ведет свою историю с 1930-х гг., когда ул. Ярмарочная, переименованная на основании постановления исполкома Царевококшайского уездного Совета от 16 января 1919 г. в ул. Зарубина, была продолжена в сторону железнодорожного вокзала. После первого полета человека в космос магистраль получила имя первого летчика-космонавта Ю. А. Гагарина (1934–1968). Фамилия *Гагарин* восходит к орнитониму *гагары* (лат. *Gavia*)⁴⁰, наименованию рода водоплавающих птиц, относящихся к отряду гагарообразных (лат. *Gaviiformes*).

Улица Артёма (мар. **Артём урем**) находится на севере городской территории, в микрорайоне Тарханово за р. Шоей. Она начинается от ул. Школьной, тянется в северном направлении и заканчивается на границе города и пос. Новый Медведевский район. Улица начала застраиваться в 1960 г. Названа в честь революционера Федора Андреевича Сергеева (1883–1921), известного под псевдонимом *Артём*. Имя *Артём* имеет греческие корни и происходит от онима *Артемиос* (греч. *Ἄρτεμιος*), что в переводе означает ‘невредимый’ или ‘безупречного здоровья’. В дохристианские времена значение имени было ‘посвященный Артемиде’, т. е. вечно юной богине охоты, женского целомудрия, покровительнице всего живого на Земле.

1-й, 2-й проезды Артёма (мар. **1-ше, 2-шо Артём изурем**) находятся с правой стороны одноименной улицы внутри квар-

³⁸ См.: Воронцова О. П., Галкин И. С. Указ. соч. С. 26.

³⁹ См.: Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/vasmer/44903> (дата обращения: 03.10.2021).

⁴⁰ См.: Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 03.10.2021).

талов № 409 и 418. Они появились одновременно с улицей.

Улица Валентина Колумба (мар. **Валентин Колумб урем**) расположена на юго-востоке городской территории, в районе новой индивидуальной застройки и перекрестка улиц Звездной и Центральной, находящихся в садоводческом некоммерческом товариществе «Цветочное». Согласно постановлению администрации городского округа от 31 марта 2010 г. она названа в честь марийского поэта, писателя, переводчика и журналиста, лауреата премии Марийского комсомола им. Олыка Ипая в области литературы Валентина Христофоровича Колумба (1935–1974). Отец В. Колумба – марийский колхозник Христофор Валентинович Колумб (урожденный Декин) – получил новую фамилию от сельского учителя, поклонника истории географических открытий. Как известно, фамилия *Колумб* восходит к латинскому слову *columbus* ‘голубь’, значение которого метафорически трактуется как ‘мирный’, ‘несущий весть’.

Улица Зои Космодемьянской (мар. **Зоя Космодемьянская лумеш урем**) расположена в левобережной части города, в районе Ремзавод, начинается от Ленинградской улицы и заканчивается ул. О. Кошевого. Она начала застраиваться в 1953 г. и получила имя Зои Анатольевны Космодемьянской (1923–1941), первой женщины, удостоенной звания Героя Советского Союза во время Великой Отечественной войны. Фамилия *Космодемьянский* образована от двух крестильных мужских имен: *Косма* и *Демьян*, которые в переводе с греческого означают соответственно ‘мир, порядок, мироздание’ и ‘покоритель’. *Зоя* – женское русское личное имя греческого происхождения, восходящее к др.-греч. *Ζωή* ‘жизнь’.

1-й, 2-й, 3-й проезды Зои Космодемьянской (мар. **Зоя Космодемьянская лумеш 1-ше, 2-шо, 3-шо изурем**) примыкают к одноименной улице. Застройка проездов началась в 1957 г.

Переулок Севастопольский (мар. **Севастополь изурем**) находится в левобережной части города. Его история начи-

нается в 1956 г., в период строительства микрорайона Ремзавод. Название переулок носит в честь города-героя Севастополя. *Севастос* – эквивалент латинского титула «Август», поэтому *Севастополь* означает ‘августейший город’, ‘императорский город’ или город, ‘достойный поклонения’. Город впервые получил имя в античные времена, когда император Рима Октавиан Август назвал его в честь себя.

Переулок Тельмана (мар. **Тельман изурем**) начинается от перекрестка с ул. Семенюка и заканчивается перекрестком с ул. 8-го Марта. Эрнст Тельман (нем. *Thälmann*) (1886–1944) известен как деятель германского и международного коммунистического движения. Он был членом Независимой социал-демократической партии Германии, Коммунистической партии Германии, председателем компартии Германии, депутатом рейхстага, членом Исполнительного комитета Коммунистического интернационала. Фамилия *Тельман* образовалась от женского имени *Теле*, представляющего собой форму имени *Тольца*. Имя *Тольца* произошло от древнеримского женского имени *Dulce*, что в переводе с латинского (лат. *dulcis*) означает ‘сладкая’. Фамилия *Тельман* может быть интерпретирована по личным качествам предка как ‘мягкий по характеру человек’. В Европе данное имя стало употребляться в XVII в. Первые записи о существовании имени *Тольца* на территории Российской империи, на Волыни, относятся к 1574 г. Производная от него фамилия встречалась в основном в Минской и Могилевской губерниях, позже она распространилась в другие места.

Годонимы, заимствованные из современных европейских языков

А. Немецкий язык

Улица Карла Либкнехта (мар. **Карл Либкнехт урем**) находится в центре левобережной части Йошкар-Олы, начинается от Сернурского тракта и заканчивается кольцевой развязкой с Ленинским проспектом и ул. Лебедева. Улица получила имя Карла Либкнехта (1871–1919), деятеля германского и международного рабоче-

го движения, одного из основателей Коммунистической партии Германии (1918). Топообъект появился в 1958 г. в районе Новостройка. Позже ул. К. Либкнехта продлили до ул. Мира (1994). Первая часть композита *Либкнехт* происходит от глагола *любить* (нем. *lieben*), вторая часть *Кнехт* (нем. *der Knecht*) в переводе с немецкого языка означает: 1) ‘крепостной’, ср.: крепостной в средневековой Германии; 2) ‘пехотинец’, ср.: наемный пехотинец незнатного происхождения в ряде стран средневековой Европы; 3) ‘батрак, безземельный крестьянин’ в Прибалтийском крае Российской империи⁴¹. Буквальный перевод фамилии – ‘любимый слуга’. Таким образом, фамилия *Либкнехт* произошла от прозвища по роду деятельности одного из предков.

Переулоч Карла Либкнехта (мар. **Карл Либкнехт изурем**) расположен с восточной стороны от одноименной улицы, между ул. Гайдара и ул. 8-го Марта.

1-й, 2-й, 3-й, 4-й проезды Карла Либкнехта (мар. **1-ше, 2-шо, 3-шо, 4-ше Карл Либкнехт изурем**) пролегают между пер. К. Либкнехта и Сосновым переулком.

Улица Розы Люксембург (мар. **Роза Люксембург урем**), берущая начало от перекрестка с ул. Семенюка, возникла в 1959 г. Она названа в честь Розы Люксембург (1871–1919), известного польско-немецкого теоретика марксизма, философа, экономиста и публициста, феминистки, одного из основателей антивоенного Союза Спартака и Коммунистической партии Германии. Ее настоящее имя – *Розалия Люксембург* (*Rosalia Luxemburg*). Фамилия *Люксембург* происходит от древневерхненемецкого слова *lucilinburch* ‘малый город’⁴².

Переулоч Розы Люксембург (мар. **Роза Люксембург изурем**) начинается от перекрестка с ул. Тельмана и заканчивается перекрестком с ул. 8-го Марта.

Улица Фридриха Энгельса (мар. **Энгельс урем**) пролегает в районе индиви-

дуальной застройки, в Сосновой роще. Она начинается от ул. Малиновой и заканчивается ул. Кирпичной. Застройка данного района началась в 1950-х гг., улица получила свое название в 1957 г. Фридрих Энгельс (1820–1895) – немецкий философ-материалист, один из основоположников коммунистической доктрины. Немецкая фамилия *Энгельс* происходит от личного имени *Энгель*, которое этимологически связано с именем *Engels* (нем. *Engel* ‘ангел’ от греч. *ἄγγελος* в значении ‘посланник’, ‘приносящий известие’)⁴³. Существует и параллельная интерпретация данного имени, восходящая к этнониму *Углы* (нем. *Angeln*), т. е. к названию германского племени. Углы (англы) пришли из Ютландии, с территории современной немецкой земли Шлезвиг-Гольштейн. Начиная с III в. племена англосаксов с соседними племенами саксов, ютов и фризов мигрировали в Великобританию. В VII–X вв. англосаксы объединились в одну этническую группу англосаксов, составившую основу современной английской нации.

Улица Фонвизина (мар. **Фонвизин урем**) находится в левобережной части города, в районе Ремзавод, начинается от ул. Л. Шевцовой и заканчивается ул. Кирова. Первый дом на улице был построен в 1949 г., однако название она получила только в 1953 г. Улице присвоили имя русского писателя Дениса Ивановича Фонвизина (1745–1792). Предки выдающегося русского драматурга являлись представителями обрусевших прибалтийских немцев и именовались *Фон Визин* (ср.: нем. *von Wiesen*): частица *фон* ‘из’ указывает на место происхождения, немецкий топоним (*die*) *Wiese* переводится как ‘луг, поляна, пастбище’. Окончание *-e* в русском употреблении ассимилировалось в *-ин*, что является одним из примеров русской адаптации фамилий иноязычного происхождения. Фамилия *Фон-Визен* или, с русифициро-

⁴¹ См.: Словарь иностранных слов русского языка. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/19955 (дата обращения: 03.10.2021).

⁴² См.: Топонимический словарь. URL: <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn> (дата обращения: 06.10.2021).

⁴³ См.: Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/5641> (дата обращения: 05.10.2021).

ванным окончанием, *Фон-Визин* писалась в XVIII в. в два слова или через дефис. Подобное правописание сохранялось до середины XIX в.⁴⁴

Б. Польский язык

Улица Мичмана Шаблатова (мар. **Мичман Шаблатов урем**) расположена на юго-востоке городской территории, начинается от ул. Валентина Колумба и заканчивается ул. Кима Васина. Она появилась по постановлению мэра города от 22 января 2003 г., получив имя мичмана Владимира Геннадьевича Шаблатова (1977–2000), погибшего на атомной подводной лодке «Курск». Фамилия *Шаблатов* представляет собой дериват фамилии *Шаблов*, которая образована от прозвища *Шабло*, восходящего к польскому слову *szabla* ‘сабля’. Прозвище мог получить лихой кавалерист или человек, изготавливающий холодное оружие, что указывает на род занятий предка. В основе именования *Шабло* также может лежать русское диалектное слово *шабол* ‘лохмоть, мохор’, где *мохор* означает: 1) ‘шерстинка, перо; зубчик или лепесток оборки, короткая нить, шнурок’; 2) ‘каждая отдельная часть мохнатой нити, кисти, бахромы’⁴⁵. В этом случае прозвище *Шабло* мог получить небогатый человек, т. е. название произошло по его социально-экономическому положению.

Улица Дзержинского (мар. **Дзержинский урем**) находится в северо-западной части города, начинается от ул. Дружбы и заканчивается за Брестским переулкем. Застройка улицы началась в 1957 г. Ей присвоили имя Феликса Эдмундовича Дзержинского (1877–1926), революционера, советского политического деятеля. Родина Дзержинского – родовое имение Дзержиново (белорус. *Дзяржынава*, пол. *Dzierżynowo*), которое находилось в Ошмянском уезде Виленской губернии Российской империи (ныне Столбцовский район Минской области). Имение,

в свою очередь, названо по имени деда Феликса Эдмундовича, поляка Юзефа Яна Дзержинского. Дзержинские относятся к старинному дворянскому роду, первое упоминание о котором связано с провозглашением короля Владислава IV в польских и литовских землях (1632). Глава рода поляк Станислав Дзержинский (Дзержаньски – *Dzierżański*) значится также в известном гербовнике польского геральдиста Каспера Несецкого (XVIII в.). Польское слово *dzierżyć* означает ‘держат, владеть’⁴⁶, ср.: древняя общеславянская форма **dъržati*. Согласно второй версии, фамилия происходит от польского слова *dzierżawa* ‘аренда, арендуемое земельное владение’. Исторически оно родственно русскому существительному *держава*, ср.: белорус. *дзяржава* ‘государство’, *дзяржаўны* ‘государственный’, *дзяржінспектар* ‘государственный инспектор’. Как известно, лексема *держава* выводится из общей индоевропейской базы *dheregʰ-* и имеет значение ‘крепко держать’. Таким образом, оправданным в некоторой степени является прозвище Ф. Э. Дзержинского «Железный Феликс».

Проезд Дзержинского (мар. **Дзержинский изурем**) расположен с восточной стороны от одноименной улицы, между пер. Ушакова и пер. Циолковского.

Улица Пржевальского (мар. **Пржевальский урем**) находится в западной части города, известной ранее как 2-й км Нужьяльской ветки. Она начиналась от бывшего аэродрома и заканчивалась ул. Шумелева. С 1967 г. на улице стали строиться многоэтажные дома, появился первый квартал от ул. Матросова до ул. Чкалова, возник микрорайон Октябрьский. В настоящее время от улицы остался один квартал, расположенный между ул. Чкалова и ул. Машиностроителей. В 1950 г. улице было присвоено имя русского путешественника, географа и натуралиста, генерал-майора Николая Михайловича Пржевальского (1839–1888). Фамилия *Пржевальский* образована от

⁴⁴ См.: Русские фамилии. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lastnames/13552> (дата обращения: 06.10.2021).

⁴⁵ См.: Словарь русского языка XVIII в. URL: <https://slovar-russkogo-yazyka-xviii-v.slovaronline.com/29474> (дата обращения: 05.10.2021).

⁴⁶ См.: Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/vasmer/38986> (дата обращения: 05.10.2021).

прозвища *Пржеваль*, восходящего к польскому глаголу *przewalić* ‘опрокинуть, свалить; перекатить’⁴⁷. Так называли неловкого человека.

Улица Щорса (мар. **Щорс урем**) расположена за парком Победы на северо-западе Йошкар-Олы, в так называемом Татарском поселке. Она начиналась от ранее планируемого продолжения ул. Коммунистической (ныне Кремлевской) и продолжалась до ул. Свердлова. Улица, как и весь поселок, появилась в 1946 г. и получила имя начальника дивизии Красной армии Николая Александровича Щорса (1895–1919). Фамилия *Щорс* образована от прозвища, в основе которого лежит польское слово *szczerze* ‘искренне, откровенно’⁴⁸ или *szczerzyc* ‘скалить, оскаливать’⁴⁹. Следовательно, Щорсом могли называть как искреннего человека, так и насмешника, зубоскала.

Переулочек Циолковского (мар. **Циолковский изурем**) находится в северо-западной части города, начинается от ул. Фестивальной и заканчивается ул. Куйбышева. Застройка переулочка началась в 1957 г. Ему было присвоено имя русского ученого-изобретателя, основоположника теоретической космонавтики Константина Эдуардовича Циолковского (1857–1935). Фамилия имеет польские корни (предки ученого происходили из городка Циолково), восходящие к пол. *cielę*, *cielak* ‘теленочек, бычок’.

Проезд Циолковского (мар. **Циолковский изурем**) находится между пер. Ушакова и пер. Циолковского.

В. Румынский язык

Улица Фрунзе (мар. **Фрунзе урем**) пролегает в северной части города, от ул. Жуковского до ул. Водопроводной. Эта территория была отдана под застройку еще до Великой Отечественной войны; первый дом появился в 1939 г. Улица получила имя советского государственного деятеля Михаила Васильевича Фрунзе (1885–1925). Фамилия *Фрунзе* ведет на-

чало от румынского слова *frunza*, которое в переводе означает ‘листва’. Появление румынских фамилий в России имело исторические причины, связанные, во-первых, с переселением в течение XVIII–XIX вв. мигрантов из Румынии, а во-вторых, с присоединением Бессарабии к Российской империи (1812 г.).

Годонимы, заимствованные из финно-угорских языков

Бульвар Ураева (мар. **Ураев бульвар**) находится в микрорайоне Сомбатхей и связывает ул. Мира и бульв. 70-летия Победы в Великой Отечественной войне. История бульвара начинается с проектного решения застройки намывного участка левобережной части города. Согласно постановлению Правительства Республики Марий Эл от 26 июня 1995 г. часть ул. Мира переименовали в бульв. Ураева. Топонимический объект получил имя первого секретаря Марийского обкома КПСС Петра Васильевича Ураева (1910–1967), которому в 1965 г. за победу МАССР во Всесоюзном социалистическом соревновании было вручено переходящее Красное знамя Центрального комитета КПСС и Совета министров СССР. Наименование бульвара восходит к названию топообъекта *Урай*. Город Урай расположен в Западной Сибири, на р. Конде, в 350 км к юго-западу от Ханты-Мансийска. Он возник как поселок при освоении нефтяных месторождений. Топоним происходит от манс. *урай* ‘старица, дугообразное озеро’.

Годонимы, заимствованные из тюркских языков

Улица Мендиарова (мар. **Мендиаров урем**) проходит по восточной части городской территории от ул. 8-го Марта до границы города. Она образована по постановлению главы городской администрации от 21 мая 1997 г. и получила имя марийского просветителя Ислам-Гирея Мендиарова (Павел Петрович Глезденев, 1867–1923). Фамилия *Мендиаров* образована от муж-

⁴⁷ См.: Польско-русский словарь. URL: <https://pl-ru-dict.slovaronline.com/21021> (дата обращения: 03.10.2021).

⁴⁸ См.: Универсальный польско-русский словарь. URL: <https://classes.ru/all-polish/dictionary-polish-russian-uni-term-59896> (дата обращения: 06.10.2021).

⁴⁹ См.: Słownik polsko-rosyjski. URL: https://polish_russian.academic.ru/32508 (дата обращения: 05.10.2021).

ского тюркского имени *Менди* + *яр* + суффикс *-ов*, где первая часть восходит к древнетюркскому существительному *менди* ‘гора’, а вторая – к элементу *яр* (тюрк. *jar*), имеющему следующие значения: 1) ‘крутой, обрывистый берег реки, обрыв’; 2) ‘ложбина, обрыв, ров, кручь, лощина, овраг, углубление, балка, берег’⁵⁰.

Улица Мичурина (мар. **Мичурин урем**) находится в левобережной части города, начинается от ул. Московской и заканчивается за пер. Авиации. Улица появилась в 1956 г. и получила имя русского селекционера, академика ВАСХНИЛ Ивана Владимировича Мичурина (1855–1935). В настоящее время сохранилась часть улицы, застроенная индивидуальными домами, близ ул. Воинов-Интернационалистов. По одной из версий, оним происходит от формы *Мичура*, производной от канонического мужского личного имени *Дмитрий*. В. И. Даль зафиксировал русское диалектное слово: вятск. *мичура* ‘угрюмец, неразговорчивый, брюзга’, которое могло дать основу прозвищу, ставшему закономерно фамилией⁵¹. По другой версии, форма представляет собой адаптированный вариант татарской фамилии *Байчура*, которая существует и у современных татар. Фамилия образовалась от двух татаро-булгарских слов: *бай* ‘богатый’ + *cura* или *sura* ‘сын богатыря, дружинник, соратник’⁵². В русской адаптации она получила оформление *Бачурин* (*Бичурин*), а в диалектах произошло замещение *б > м*, ср.: *Мичурин*.

Улица Олега Кошевого (мар. **Олег Кошевой урем**) находится в левобережной части города, в районе Ремзавод, начинается от ул. Севастопольской и заканчивается ул. П. Морозова. Первые дома на улице появились в 1950 г. В 1953 г. ей было присвоено имя одного из организаторов советской подпольной

антифашистской организации «Молодая гвардия» в Краснодаре, Героя Советского Союза Олега Васильевича Кошевого (1926–1943). Фамилия имеет тюркские корни, происходит от слова *кош*. У казаков так называлось крупное казачье объединение (казачья община и одновременно воинское подразделение и хозяйство в его ведении, расположенные на определенной территории), возглавляемое кошевым атаманом, или кошевым. В языках древних кочевых народов лексема *кош* употреблялась в значении ‘аул (группа людей) в процессе миграции или переезда’⁵³, ср.: азерб. *Көç*, каз. *Көш*. От этого же корня происходит слово *кочевник*. Приведенные примеры указывают на имплицитно присутствующее значение онима ‘непостоянный характер, смена места жительства’, что связано с адаптацией от тат. *кош* ‘птица’⁵⁴. Описание топонимических объектов Республики Марий Эл, включающих элемент *кош*, не ограничивается указанной улицей, ср.: *Кошанур* (мар. дер. в Моркинском районе), *Кошале* (мар. дер. в Моркинском районе), *Кошпай* (мар. дер. в Параньгинском районе), *Тат-Кошпай* (тат. дер. в Параньгинском районе)⁵⁵. Данные антропонимные ойконимы, в том числе эллиптированный *Кошпай*, содержат марийское мужское личное имя тюркского происхождения *Кошпай* от *кош* ‘птица’.

1-й, 2-й проезды Олега Кошевого (мар. **1-ше, 2-шо Олег Кошевой лүмеш изурем**) примыкают с запада к ул. Олега Кошевого. Первые дома здесь построены в 1956 г.

Улица Суворова (мар. **Суворов урем**) начинается в центре городской территории и продолжается по направлению на северо-запад. Улица, появившаяся в 1946 г., получила имя Героя Советского Союза Сергея Романовича Суворова (1922–1942).

⁵⁰ См.: Толковый словарь Ушакова. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1099754> (дата обращения: 06.10.2021).

⁵¹ См.: Толковый словарь Даля. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/265946> (дата обращения: 06.10.2021).

⁵² См.: Русские фамилии. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lastnames/856> (дата обращения: 05.10.2021).

⁵³ См.: Большой Энциклопедический словарь. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/166126> (дата обращения: 06.10.2021).

⁵⁴ См.: Воронцова О. П., Галкин И. С. Указ. соч. С. 132.

⁵⁵ Там же. С. 132–133.

Во избежание ошибочной трактовки наименования улицы в честь полководца А. В. Суворова на доме № 14 установлена мемориальная доска в память о С. Р. Суворове. Этимология фамилии *Суворов* трактуется двояко: от тюркского прозвища *Sevar, Suvor* ‘всадник’ и от слова *суворый* ‘мрачный, тяжелый’, которое также имеет тюркское происхождение, ср.: каз. *sur* ‘серый, свинцовый, тяжелый’⁵⁶.

Улица Тарханово (мар. **Тарханово урем**) пролегает на севере городской территории от ул. Песчаной до границы города. История улицы начинается с постановления Президиума Верховного Совета Марийской АССР от 10 июля 1980 г., согласно которому дер. Торханово была включена в состав города. Спустя четырнадцать лет распоряжением главы городской администрации от 20 января 1994 г. дер. Торханово трансформировалась в Тарханово и была реорганизована в улицу. Происхождение и этимология онама *Тарханово* представлены в разделе, посвященном микрорайонам Йошкар-Олы.

Переулок Тарханово (мар. **Тарханово изурем**) (бывший Цыганский поселок за дер. Торханово) находится западнее одноименной улицы в том же районе и повторяет ее историю.

Улица Тимирязева (мар. **Тимирязев урем**) расположена в северной части города, начинается от ул. Луговой и заканчивается ул. Водопроводной. Улица застраивается с 1946 г., ей присвоено имя биолога Климента Аркадьевича Тимирязева (1843–1920). Фамилия *Тимирязев* восходит к восточному мужскому имени *Тимир-Газа*, образованному из двух слов: тат. *timir* ‘железо, железный’ + араб. *gazi* ‘воин, воитель, в особенности за религию, солдат-мусульманин; победитель, победоносный’. Родоначальником Тимирязевых был татарин по имени *Тимир-Газа*, что означает ‘железный воин’. С течением времени оним через *Тимиргаз* превратился в *Тимирязь*, из которого позже образо-

валась фамилия посредством присоединения суффикса *-ев*⁵⁷.

Улица Тургенева (мар. **Тургенев урем**) находится за территорией железнодорожного вокзала, примыкает к ул. Кольцова. Этот район начал застраиваться в 1946 г., улица получила имя русского писателя Ивана Сергеевича Тургенева (1818–1883). Фамилия *Тургенев* образована от прозвища *Тургень (Турген)*. В переводе с монгольского языка слово *turgen* означает ‘быстрый’, ‘скорый’, ‘вспыльчивый’, ср.: тат. *турген* ‘отважный’⁵⁸. Прозвище отражало особенности характера и поведения человека: вероятно, основатель рода Тургеневых был ловким, проворным и эмоциональным человеком. Лев Турген, предок писателя, был мурзой в Золотой Орде и попал на Русь при князе Василии III (Василий III Иванович, великий князь Владимирский и Московский в 1505–1533 гг.). С тех пор этот род служил русским царям. Турген принял русское подданство, а при крещении – русское имя Иван, от него пошла дворянская фамилия Тургеневых. С 1 мая 1848 г. род Тургеневых перестал быть иностранным: он был внесен в VI часть Родословной дворянской книги. Именно в эту часть обычно вносились русские древние благородные дворянские роды.

Годонимы, заимствованные из семитских языков

А. Арабский язык

Улица Куйбышева (мар. **Куйбышев урем**) пролегает в северо-западной части города от ул. Дружбы до ул. Березово. Застройка улицы началась в 1957 г. Ей было присвоено имя Валериана Владимировича Куйбышева (1888–1935), советского государственного и партийного деятеля. Фамилия *Куйбышев* образована от мужского мусульманского имени *Куйбыш*, представляющего собой фонетическое преобразование имени *Хайбулла*, которое состоит из двух арабских основ: *хайб* ‘тайна’ + *улла* ‘Бог, Аллах’. Таким образом, имя *Куйбыш*

⁵⁶ См.: Баскаков Н. А. Русские фамилии тюркского происхождения. М., 1979. С. 115.

⁵⁷ См.: Русские фамилии. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lastnames/12346> (дата обращения: 03.10.2021).

⁵⁸ См.: Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (дата обращения: 05.10.2021).

означает ‘секрет Аллаха; тайна, которой ведает Аллах’⁵⁹.

1-й, 2-й проезды Куйбышева (мар. **Куйбышев лүмеш 1-ше, 2-шо изурем**) примыкают к одноименной улице с западной стороны: 1-й проезд начинается от Брестского переулка; 2-й проезд тянется от пер. Ушакова до пер. Циолковского. Первые дома здесь появились в 1958 г.

Антропонимические урбанонимы современного города с количественной точки зрения могут быть распределены на три относительно равные группы: 1) урбанонимы в честь лиц, обладающих милитарным капиталом; 2) урбанонимы, которые несут память о носителях политического капитала; 3) урбанонимы в память людей – носителей культурно-символического капитала.

Улица Хасанова (мар. **Хасанов урем**) находится в центре города, начинается от пр. Гагарина и заканчивается ул. К. Маркса. В 1968 г. проезду, ограничивающему Юбилейную площадь с севера, присвоили имя Героя Советского Союза Хакима Хусаиновича Хасанова (1916–1943), старшего сержанта, командира пулеметного расчета 3-го стрелкового батальона 248-й отдельной курсантской стрелковой бригады (60-я армия, Центральный фронт). Х. Х. Хасанов родился в дер. Алмаметьево (ранее дер. Тат-Кушня Моркинского района Марийской АССР). Фамилия *Хасанов* образована от арабского мужского имени *Хасан* (араб. حسن), которое переводится как ‘хороший, красивый, мужественный’. Имя *Хахим* (حكيمة), также имеющее арабское происхождение, буквально означает ‘тот, кто судит между людьми’, т. е. судья. В то же время оно имеет значение ‘владелец мудрости’ (*хикма*) и обозначает врача-мусульманина, лечащего по правилам традиционной арабской медицины. Со-

гласно другой версии, имя *Хасан* (ивр. חסן) означает ‘тот, кто читает молитву во время богослужения’, т. е. регент, кантор или ведущий молитву⁶⁰.

Б. Еврейский язык (иврит)

Улица Нахимова (мар. **Нахимов урем**) находится за парком Победы в северо-западной части Йошкар-Олы, является продолжением ул. Кремлевской и заканчивается ул. Зарубина. Она появилась в 1946 г. и получила имя русского адмирала Павла Степановича Нахимова (1802–1855). Фамилия *Нахимов* относится к «патронимическим» еврейским фамилиям, т. е. к тем фамилиям, которые были образованы от мужских личных имен. По звучанию подобных фамилий достаточно легко определить, как именно звали главу семьи в момент присвоения евреям фамилий. Так, фамилия *Нахимов* произошла от мужского имени *Нахим*, которое является формой танахического (относящегося к древнееврейскому тексту Танах) имени *Менахем*, ср.: *Танах* (ивр. תנ"ך) ‘Священное писание’, принятое в иврите название еврейской Библии⁶¹. Термин «Танах» вошел в употребление в Средние века. От имени *Менахем* образована и фамилия *Манахимов*. По-видимому, во время присвоения фамилий главой рода Нахимовых был Нахим. Значение имени *Менахем* ‘утешитель’. *Менахем* в Танахе означает ‘еврейский царь’. В связи со своим значением это имя в основном давалось мальчикам. Фамилия *Нахимов* встречается у представителей общины горских евреев.

Улица Самсонова (мар. **Самсонов урем**) расположена на юго-востоке городской территории, в районе новой индивидуальной застройки, между ул. Дендрограда и ул. Никиткино. Она появилась по постановлению мэра города от 4 октября 1999 г. и названа в память заслуженного архитектора РСФСР, Почетного гражданина Йошкар-Олы Павла Алексеевича Самсонова (1909–1988). Основой фамилии *Самсонов* послужило церковное имя *Сам-*

⁵⁹ См.: Словарь личных имен. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/personal_names/10292 (дата обращения: 03.10.2021).

⁶⁰ См.: Википедия. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/331127> (дата обращения: 05.10.2021).

⁶¹ Там же. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/10621> (дата обращения: 06.10.2021).

сон. Фамилия восходит к православному крестильному имени *Самсон* (ивр. שמשון), которое в переводе с древнееврейского означает ‘солнечный’. Имя собственное символизирует исключительную силу. Согласно библейской легенде, источником Самсоновой силы были волосы героя.

Улица Серафимовича (мар. **Серафимович урем**) находится на севере городской территории, в микрорайоне Тарханово за р. Шоей, начинается от ул. Спортивной и заканчивается ул. Молодежной. Появившейся в 1960 г. улице было присвоено имя советского писателя Александра Серафимовича (Александр Серафимович Попов, 1863–1949). Фамилия *Серафимович* образована при помощи суффикса *-вич*. Первоначально он обладал следующими значениями: ‘маленький’, ‘молодой человек’, ‘сын’. Поэтому *Серафимович* буквально понималось как ‘сын Серафима’. Позднее древний суффикс *-вич* утратил свое прямое значение и сохранился лишь в качестве фамильного, т. е. для обозначения фамилии. Имя *Серафим* восходит к древнееврейскому слову *сараф* (ивр. שָׂרָף), которое имеет значения ‘пылающий, огненный’, ‘змей, летающий змей, змееподобная молния’, ‘летающий дракон или грифон, управляемый с земли воздушный змей’⁶². По представлениям первых христиан, серафимы – ангелы с шестью крыльями, которые спускаются с небес в виде горящих столбов и разжигают в людских душах любовь к Богу.

Переулок Серафимовича (мар. **Серафимович изурем**) расположен перпендикулярно одноименной улице. Первая его часть берет начало от ул. Серафимовича и заканчивается на пер. Молодежном, вторая находится севернее, между Молодежной и Северной улицами.

Заключение

Марийский народ создал собственный оригинальный антропонимикон, который нашел отражение в региональной топонимике. Вместе с тем в ходе исторического развития в результате межэтнических контактов топонимический

фонд марийского языка пополнился заимствованиями из тюркских (начиная с VII в. н. э.), русского (начиная с середины XVI в. н. э.), западноевропейских (начиная с XVII в. н. э.) языков. Воздействие культур и языков других народов на жизнь и традиции мари приводит к значительным изменениям этнического самосознания, в том числе в выборе онимов, не связанных непосредственно с марийской культурой и историей. Данный факт отразился в наименованиях городских географических объектов, которые составляют особый пласт в ономастическом лексиконе. Дескрипция урбанонимов регионального центра – столицы Республики Марий Эл Йошкар-Олы представляет интерес для выявления источников и путей формирования лексической системы городского топонимикона. Марийские урбанонимы аккумулировали различные языки, которые описывают топообъекты, преимущественно хоронимы, агоронимы и годонимы.

Исследование отантропонимных урбанонимов столицы Марий Эл выявляет наличие значительного сегмента заимствований из античных, современных европейских, славянских, тюркских, семитских, финно-угорских языков, пополнявших топонимическую систему марийского языка онимами, содержащими антропонимический компонент. В процессе обогащения марийского лексического фонда отантропонимными урбанонимами языками-посредниками выступали в основном контактирующие с марийским татарский и русский языки. Марийский вариант топонимов, этимологически восходящий к языкам-донорам, оформлялся по законам марийской фонетики и грамматики. В отличие от хоронимов, сформировавшихся в период тюрко-марийских контактов, годонимы с заимствованными антропонимами вошли в список названий улиц Йошкар-Олы в XIX–XX вв., в частности в советский период.

Терминология городских онимов-заимствований передает реальную ситуацию антропогенного генезиса в современных

⁶² См.: Религиозные термины. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/relig/2901> (дата обращения: 05.10.2021).

урбанонимах: личное имя (36,2 %), фамилия (23,5 %), прозвище (34,3 %), псевдоним (6,0 %) в сочетании с лексемой, передающей наименование топообъекта (*урем, изурем, площадь, микрорайон*). Все изученные тополексемы являются официальными наименованиями, зарегистрированными в реестре городских топонимов.

Главным принципом, лежащим в основе марийских отантропонимных урбанонимов иноязычного происхождения, стала их номинация по связи с человеком. Выделяются урбанонимы-посвящения (31,9 %) и урбанонимы-апеллятивы (68,1 %). Последние отражают статус или титул (24,3 %); характер человека, его внешность, личные свойства и качества (26,4 %); материальное положение (5,9 %); религиозные убеждения (3,8 %), а также имя первооселенца или правообладателя географического объекта (7,7 %).

Максимальное количество отантропонимных лексических единиц иностранного происхождения было сконцентрировано в годонимах (90,54 %) на территории Йошкар-Олы ввиду их квантитативного превосходства над хоронимами (9,45 %) и агоронимами (0,01 %). Обогащение топонимического фонда городской среды региональной столицы онимами с заимствованным отантропонимным компонентом продиктовано следующими факторами: историко-политические и этнокультурные императивы, административно-территориальное декретирование, мультиплицирование наименований объектов городского ландшафта (одноименные микрорайоны, улицы, переулки, проезды), которые способствовали формированию единого представления о топонимическом фонде урбанонимов марийского языка в результате их акцепции из иноязычных источников.

Номинационная тенденция отантропонимных топонимов Йошкар-Олы немарийского происхождения реализовывалась в импортировании ценностей, значимых для историко-политической ситуации России и воспринятых марийским этносом: это имена исторических деятелей Средних веков и Российской

империи, имена-символы советской власти, революционной борьбы, вождей и идеологов коммунистического строя, государственных деятелей, героев и участников Великой Отечественной войны, героев-интернационалистов и т. п. Значительная часть проанализированных отантропонимных урбанонимов, восходящих к разноязычным именам, отражают также значимые для марийского народа персоналии, внесшие существенный вклад в национальную литературу, язык, искусство, историю и науку.

Очевидно, что топонимическая система, являясь своего рода фиксатором изменений в историко-культурном, этническом, лингвистическом ландшафте городской среды регионального центра, содержит ценные сведения о конкретных персоналиях, участниках событий исторического, политического, национального, межкультурного характера.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>азерб.</i> –	азербайджанский
<i>араб.</i> –	арабский
<i>белорус.</i> –	белорусский
<i>бульв.</i> –	бульвар
<i>вятск.</i> –	вятский
<i>греч.</i> –	греческий
<i>дер.</i> –	деревня
<i>др.-греч.</i> –	древнегреческий
<i>др.-русс.</i> –	древнерусский
<i>др.-тюрк.</i> –	древнетюркский
<i>ивр.</i> –	иврит
<i>Им. п.</i> –	именительный падеж
<i>ист.</i> –	исторический
<i>каз.</i> –	казахский
<i>лат.</i> –	латинский
<i>манс.</i> –	мансийский
<i>мар.</i> –	марийский
<i>нем.</i> –	немецкий
<i>пер.</i> –	переулок
<i>пл.</i> –	площадь
<i>пол.</i> –	польский
<i>пос.</i> –	поселок
<i>пр.</i> –	проспект
<i>Р. п.</i> –	родительный падеж
<i>ст.-слав.</i> –	старославянский
<i>тат.</i> –	татарский
<i>тур.</i> –	турецкий
<i>тюрк.</i> –	тюркский
<i>уйг.</i> –	уйгурский
<i>ул.</i> –	улица
<i>устар.</i> –	устаревший
<i>чагат.</i> –	чагагайский

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Захарова Л. А., Нестерова Н. Г., Старикова Г. Н. Аспекты изучения топонимической системы города Томска // Вестник Томского государственного университета. 2003. № 277. С. 177–185. URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/277/image/277-177.pdf> (дата обращения: 05.10.2022).
2. Иванова И. Г., Хабибуллина Ф. Я. Топонимическое транспонирование в современных европейских языках // Вопросы общего языкознания, семасиологии и лингвистики текста: сб. науч. ст. Чебоксары, 2019. С. 17–22.
3. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: ИЯЗ: Перемена, 1992. 329 с.
4. Кодынева Л. Ю. Урбанонимы, мотивированные антропонимами // Вестник Тверского государственного университета. Сер.: Филология. 2017. № 2. С. 108–113.
5. Стафиевская М. В., Жуков Д. А. Влияние российско-венгерских отношений на историко-культурное пространство города Йошкар-Олы // Вестник Марийского государственного университета. Сер.: Исторические науки. Юридические науки. 2017. Т. 3, № 1. С. 26–31.
6. Суперанская А. В. Ономастические универсалии // Восточнославянская ономастика: сб. ст. М., 1972. С. 346–356.
7. Суперанская А. В., Сталтмане В. Э., Подольская Н. В., Султанов А. Х. Теория и методика ономастических исследований: моногр. М.: Либроком, 2009. 258 с.
8. Тхакахов В. Х. Идентичность и память в урбанонимах Владикавказа // Дискурс. 2019. Т. 5, № 6. С. 108–119. DOI: 10.32603/2412-8562-2019-5-6-108-119.
9. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Заимствования татарского происхождения в гидронимах Республики Марий Эл // Актуальные вопросы формирования межкультурных компетенций в современном образовании: сб. ст. и метод. разраб. Йошкар-Ола, 2020. С. 40–49.
10. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Отантропонимные географические названия Республики Марий Эл татарского происхождения: топонимические зоны // Финно-угорский мир. 2020. Т. 12, № 3. С. 259–285. DOI: 10.15507/2076-2577.012.2020.03.259-285.
11. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Политическая топонимия Республики Марий Эл как составная часть регионального ономастического пространства // Вопросы филологии и переводоведения: направления и перспективы современных исследований: сб. тр. конф. Чебоксары, 2020. С. 295–301.
12. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Политические урбанонимы г. Йошкар-Олы как составная часть городского ономастического пространства // Общие и частные вопросы филологии и переводоведения в контексте межкультурного взаимодействия: сб. науч. ст. по материалам XXXI Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 2021. С. 350–355.
13. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Татарские антропонимы в структуре оронимов Республики Марий Эл // Проблемы марийской и сравнительной филологии: сб. ст. Йошкар-Ола, 2019. С. 97–101.
14. Back O. Übersetzbare Eigennamen: Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Autonymie und Exonymie. Vienne: Edition Praesens, 2002. 153 S.
15. Löfström J., Schnabel-Le Corre B. Comment analyser et comparer les toponymes de différentes langues dans une perspective synchronique // Nouvelle revue d'onomastique. 2010. No. 52. P. 291–318. DOI: 10.3406/onoma.2010.1549.

Поступила 15.10.2021; одобрена 21.11.2021; принята 13.01.2022.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ф. Я. Хабибуллина – кандидат педагогических наук, доцент кафедры фундаментальной медицины Марийского государственного университета, khflora@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5438-1828>

И. Г. Иванова – кандидат филологических наук, доцент кафедры фундаментальной медицины Марийского государственного университета, iraida44@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>



Borrowings in urbanonyms of Yoshkar-Ola with an anthroponymic component

Flera Ya. Khabibullina

Iraida G. Ivanova

*Mari State University,
Yoshkar-Ola, Russia*

Introduction. The article considers the borrowed anthroponymic toponyms of the capital of the Republic of Mari El, Yoshkar-Ola, and is carried out in line with the actual problem of modern onomastics, which is a linguistic description of the toponymy of regional cities. The purpose of the work is a synchronous analysis of borrowed anthroponymous urbanonyms of Yoshkar-Ola, dating back to different languages and reflecting the modern toponymic landscape of the Mari capital.

Materials and Methods. The main body of the research is represented by anthroponymous urbanonyms selected from cartographic and lexicographic sources created in Russian and Mari languages. When analyzing the material, various methods of studying toponymic units were used: etymological, semantic, descriptive, quantitative, cartographic.

Results and Discussion. The toponymic fund of Yoshkar-Ola has been formed throughout the history of the city, which is explained by the social nature of the language, its ability to enrich and renew during language contact. The appearance of borrowed urbanonyms is determined by the development of cultural, historical, political, interethnic ties between related and unrelated peoples and languages. The highest prevalence in the toponymicon of the acceptor language was obtained by anthroponymous urbanonyms. Their stable existence in the toposystem of the Mari language is due to the motivation of the anthroponymic component, the appellative character, historical and cultural determinism. The article reveals the results of semantic, etymological, historical, linguistic and cultural study of borrowed geographical and anthroponymic names in the toponymic space of the capital of Mari El. It gives the classification of toponyms by objects of the toponymic nomination, namely horonyms, godonyms, agoronyms.

Conclusion. The analysis provides an opportunity to trace the presence of urbanonyms motivated by surnames, personal names, nicknames and pseudonyms of prominent international, Russian figures, onyms of national personalities (political, scientific, literary, etc.) in the toposystem of Yoshkar-Ola, as well as the names of first settlers and owners of geographical objects. The main principle underlying the Mari borrowed anthroponymous urbanonyms was their nomination in connection with a person and their activities.

Keywords: borrowing, toponym, urbanonym, burying, godonym, anthroponymic component, Yoshkar-Ola, Republic of Mari El

For citation: Khabibullina FYa, Ivanova IG. Borrowings in urbanonyms of Yoshkar-Ola with an anthroponymic component. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2022;14;1:58–77. (In Russ.). DOI: 10.15507/2076-2577.014.2022.01.58-77.

REFERENCES

- Zakharova LA, Nesterova NG, Starikova GN. Aspects of studying the toponymic system of the city of Tomsk. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* = Tomsk State University Journal. 2003;277:177–185. URL: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000063105/277/image/277-177.pdf> (accessed 05.10.2021). (In Russ.)
- Ivanova IG, Khabibullina FIa. Toponymic transposition in modern European languages. *Voprosy obshchego iazykoznanii, semasiologii i lingvistiki teksta: sb. nauch. st.* = Issues of general linguistics, semasiology and text linguistics. Collection of scientific articles. Cheboksary, 2019;17–22. (In Russ.)
- Karasik VI. The language of social status. Moscow; 1992. (In Russ.)
- Kodyneva LIu. Urbanonyms motivated by anthroponyms. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologiya* = Vestnik TvGU. Series: Philology. 2017;2:108–113. (In Russ.)
- Stafievskaiia MV, Zhukov DA. The influence of Russian-Hungarian relations on the historical and cultural space of the city of Yoshkar-Ola. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Istoricheskie nauki. Iuridicheskie nauki* = Vestnik of the Mari State University. Series: History. Law. 2017;3;1:26–30. (In Russ.)
- Superanskaia AV. Onomastic universals. *Vostochnoslavianskaia onomastika: sb. st.* = East Slavic onomastics. Collection of articles. Moscow; 1972;346–356. (In Russ.)

7. Superanskaia AV, Staltmane VE, Podol'skaia NV, Sultanov AKh. Theory and methods of onomastic research. Monograph. Moscow; 2009. (In Russ.)
8. Tkhakakhov VKh. Identity and memory in the urbanonyms of Vladikavkaz. *Diskurs = Discourse*. 2019;5;6:108–119. (In Russ.). DOI: 10.32603/2412-8562-2019-5-6-108-119.
9. Khabibullina FYa, Ivanova IG. Borrowings of Tatar origin in hydronyms of the Republic of Mari El. *Aktual'nye voprosy formirovaniia mezhkul'turnykh kompetentsii v sovremennom obrazovanii: sb. st. i metod. razrab.* = Topical issues of the formation of intercultural competencies in modern education. Collection of articles and methodological developments. Yoshkar-Ola; 2020;40–49. (In Russ.)
10. Khabibullina FYa, Ivanova IG. Othroponymic geographical names of the Republic of Mari El of Tatar origin: toponymic zones. *Finno-ugorskii mir = Finno-Ugric World*. 2020;12;3:259–285. (In Russ.). DOI: 10.15507/2076-2577.012.2020.03.259-285.
11. Khabibullina FYa, Ivanova IG. Political toponymy of the Republic of Mari El as an integral part of the regional onomastic space. *Voprosy filologii i perevodovedeniia: napravleniia i perspektivy sovremennykh issledovanii: sb. tr. konf.* = Issues of Philology and Translation Studies: Directions and Perspectives of Modern Research. Conference proceedings. Cheboksary; 2020;295–301. (In Russ.)
12. Khabibullina FYa, Ivanova IG. Political urbanonyms of Yoshkar-Ola as an integral part of the urban onomastic space. *Obshchie i chastnye voprosy filologii i perevodovedeniia v kontekste mezhkul'turnogo vzaimodeistviia: sb. nauch. st. po materialam XXXI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* = General and particular issues of philology and translation studies in the context of intercultural interaction. Collection of scientific articles based on the materials of the XXXI International scientific and practical conference. Cheboksary; 2021;350–355. (In Russ.)
13. Khabibullina FYa, Ivanova IG. Tatar anthroponyms in the structure of oronyms of the Republic of Mari El. *Problemy mariiskoi i sravnitel'noi filologii: sb. st.* = Problems of Mari and Comparative Philology. Collection of articles. Yoshkar-Ola; 2019;97–101. (In Russ.)
14. Back O. Übersetzbare Eigennamen: Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Autonymie und Exonymie. Vienne; 2002.
15. Löfström J, Schnabel-Le Corre B. Comment analyser et comparer les toponymes de différentes langues dans une perspective synchronique. *Nouvelle revue d'onomastique*. 2010;52:291–318. DOI: 10.3406/onoma.2010.1549.

Submitted 15.10.2021; reviewing 21.11.2021; accepted 13.01.2022.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

F. Ya. Khabibullina – Candidate Sc. {Pedagogy}, Associate Professor, Department of Fundamental Medicine, Mari State University, khflora@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5438-1828>

I. G. Ivanova – Candidate Sc. {Philology}, Associate Professor, Department of Fundamental Medicine, Mari State University, iraida44@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-5247-0125>